

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Social Interpretation – Role play 3

Length: 03:52.

Quality: high.

Difficulty: medium.

Actors

Immigrant and volunteer worker.

Context

A Nigerian immigrant goes to the AIDA organization to ask for help because she has been offered a job and does not know the procedures that she needs to follow in order to start legally.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Volunteer: Hola, buenos días, ¿necesita ayuda?

Immigrant: Is it here where I have to bring my papers? A friend told me to come here...

Volunteer: ¿Pero... qué papeles? ¿Para qué los necesita?

Immigrant: There're my birth certificate and my passport. I have been offered a job, but I need to get a working permit.

Volunteer: De acuerdo. Yo le puedo indicar lo que debe hacer, pero este no es el lugar donde tiene que presentar los papeles. Lo primero que necesito saber es si tiene usted visado, es decir, si está en España de manera legal.

Immigrant: Yes, I have a visa. My employer sent it to me two weeks ago.

Volunteer: Perfecto, eso significa que la persona que le ha ofrecido el trabajo ha presentado la solicitud y la documentación adecuada. Vamos bien. ¿Entonces, tiene ya el NIE?

Immigrant: I don't know what it is...

Volunteer: Es el Número de Identificación de Extranjeros y lo necesita en seguida, porque tiene un mes de plazo para solicitarlo. Con él, podrá demostrar que está usted de forma legal en el país, porque se lo van a pedir para cualquier cosa: darse de alta en la Seguridad Social, abrir una cuenta bancaria, comprar un coche...

Immigrant: So, how can I apply for it?

Volunteer: Es muy fácil: tiene que solicitarlo en la Oficina de Extranjeros o en la comisaría de policía y tiene que llevar con usted el visado, el pasaporte y su contrato de trabajo para justificar su petición. Allí le darán un impreso que debe cubrir para presentarlo también. Ah, y no se olvide de una foto tamaño carnet.

Immigrant: Where is the Immigration Office?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Volunteer: La comisaría le queda más cerca, pero si lo prefiere puede conseguir el impreso de solicitud por internet en la página del Ministerio del Interior.

Immigrant: But... I don't have access to the internet...

Volunteer: Ya, claro... y es que además la página solo está en español. Pues ya que tenemos a nuestro intérprete aquí, podemos cubrirlo e imprimirlo ahora en un momentito, ¿quiere?

Immigrant: Yes, please, that'll be great.

Volunteer: Vamos a ver. Necesito su nombre completo y su fecha de nacimiento.

Immigrant: Oh, yes, as I told you, I brought my birth certificate, with a certified translation as well.

Volunteer: Estupendo, no es normal que la gente venga con la traducción jurada ya hecha.

Immigrant: My name is Doris Okeke, Doris o-k-e-k-e, and I come from Lagos.

Volunteer: Vale, también necesito el nombre de sus padres

Immigrant: (como avergonzada): Oh, I'm very sorry... I can only give you my mother's name. I never knew my father...

Volunteer: No se preocupe, no creemos que le vayan a poner ninguna pega por esto.

Immigrant: My mother's name is Patience Osayande, o-s-a-y-a-n-d-e.

Volunteer: Ah, ¿entonces Okeke es su apellido de casada?

Immigrant: Yes, I have my marriage certificate too. I have been married for a few months, and I don't have any children yet.

Volunteer: Muy bien. Ahora necesito su dirección en España y un teléfono de contacto.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Immigrant: I live here in Vigo, in number 44, Avenida Camelias. I have a mobile phone that my employer gave me, it's 666 676667.

Volunteer: Perfecto. Ahora lo imprimimos y, junto a los demás documentos, lo lleva hasta la comisaría. El trámite suele tardar unas semanas y cuando la llamen tendrá que ir en persona a recogerlo, ¿de acuerdo?

Immigrant: Yes, thank you very much.

Volunteer: De nada. Si tiene algún problema no dude en acercarse por aquí otra vez. Nosotros no nos encargamos de ningún trámite legal, pero siempre podemos asesorarle. Suerte.